

E. MACARENA RIVERO DE SEDAS

Traductora (ES/EN/FR) y profesora EFL y FLE

41020, Sevilla, España

☎ Teléfono: +34 664 337 243

✉ Correo electrónico: macarenariverotrad@gmail.com

☎ Skype: macarenarivero

in LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/macarenarivero>



EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2020 **Docente en prácticas* en C.D.P. Santa Joaquina de Vedruna** con intervención en el grupo de francés avanzado de 1º de Bachillerato (Sevilla, España).
* Calificación: 10 (sobre 10).
- 2019 **Traductora (ES > EN) en prácticas* para Escuela Cultura de Paz**, asociación con estatus consultivo del Consejo Económico y Social de la ONU desde julio de 2014 (Sevilla, España).
* Calificación: 10 (sobre 10).
- 2018 – 2020 **Profesora EFL y FLE one to one.**
- Estudiantes de Educación Secundaria Obligatoria.
- Docencia de nivel de inglés B1/B2 y nivel de francés B1/B2.
- 2017 – 2018 **Ponente en Sevilla desde la perspectiva de estudiantes españoles ERASMUS**, conferencia destinada al grupo de ELE de la KU Leuven (Amberes, Bélgica).
- 2016 **Coloquios motivaciones** destinados al alumnado de 2º de Bachillerato del C.D.P. Virgen Milagrosa (Sevilla, España).

FORMACIÓN

- 2020 – 2021 **Estudiante del Máster en Traducción especializada. Traducción jurídica y económica.**
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Sevilla, España.
- 2019 – 2020 **Máster Universitario en Profesorado en Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (especialidad en Lenguas extranjeras: francés).**
- Aprendizaje y enseñanza de las materias de lengua extranjera (especialidad: francés), 12 créditos ECTS.
- Innovación docente e iniciación a la investigación educativa en lengua extranjera, 6 créditos ECTS*.
* Calificación: 10 (sobre 10); matrícula de honor.

- Nuevas iniciativas en la enseñanza de lenguas extranjeras, 4 créditos ECTS.
- Trabajo de Fin de Máster, 6 créditos ECTS*.
* Trabajo de innovación docente: *Propuesta de unidad didáctica para 1º de Bachillerato: una apuesta por el aprendizaje cooperativo y la gamificación como enfoques metodológicos activadores de la motivación*; calificación: 10 (sobre 10); matrícula de honor.

Universidad de Sevilla, Sevilla, España.

2015 – 2019 **Grado en Traducción e Interpretación (español, inglés, francés).**

- Informática aplicada a la traducción I y II, 9 créditos ECTS.
- Trabajo de Fin de Grado, 6 créditos ECTS*.
* Traducción de la obra de literatura infantil *Capitaine Rosalie* (2018), de Timothée de Fombelle; calificación: 9,6 (sobre 10).
- Técnicas de traducción inversa. Inglés, 6 créditos ECTS.
- Traducción audiovisual, 3 créditos ECTS.
- Traducción editorial C. Francés, 3 créditos ECTS.
- Traducción especializada B (II). Inglés, 6 créditos ECTS.
- Traducción especializada C (II). Francés, 6 créditos ECTS.

Universidad Pablo de Olavide (UPO), Sevilla, España.

2017 – 2018 **Estancia académica internacional (Bachelor in de toegepaste taalkunde).**

- CAT Tools, 6 créditos ECTS.
- Translation Portfolio English – Spanish, 6 créditos ECTS (An Van Hecke).
- Translation Workshop French – Spanish, 6 créditos ECTS (An Van Hecke).
- Translation Portfolio French – Spanish, 6 créditos ECTS (Marc Delborge).
- Translation Workshop French – Spanish, 6 créditos ECTS (Marc Delborge).
- Website Localization, 6 créditos ECTS (Dorota Pawlak)*.
* Calificación: 10 (sobre 10).

Katholieke Universiteit Leuven (KU Leuven), Amberes, Bélgica.

2013 – 2015 **Bachillerato de Humanidades.**

- Nota de acceso a la universidad: 11,876 (sobre 14).
- Nota de Bachillerato: matrícula de honor.

C.D.P. Virgen Milagrosa, Sevilla, España.

IDIOMAS

Español	Lengua materna
Inglés	Nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER)
Francés	Nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER)

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

- **Herramientas TAO:** MemoQ, Memsource, OmegaT, Smartcat, SDL Trados Studio 2017.
- **Softwares de subtítulos:** Aegisub, Subtitle Workshop, VisualSubSync.
- **Ofimáticas y genéricas:** Apache OpenOffice, G Suite, Microsoft Office, Notepad++, OS X, Windows.

FORMACIÓN ESPECÍFICA

- 2020 ***I Jornadas LITRAD: la traducción de literatura infantil y juvenil en el S. XXI***
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España)
- 2020 ***Habilidades de comunicación para la labor docente en ámbito presencial y virtual***
8 horas (modalidad *online*)
Lambda, Soluciones de Gestión
- 2020 ***Herramientas y técnicas para el seguimiento online del alumnado***
25 horas (modalidad *online*)
Consejo general de colegios oficiales de biólogos
- 2019 **Certificate in Advanced English**
Nº de certificado: B1764449
Cambridge Assessment English
- 2019 **Curso intensivo de inglés (nivel C1)**
60 horas presenciales
English Language Institute (Sevilla, España)
- 2019 ***XVI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación***
Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España)
- 2019 ***Taller de iniciación a la subtitulación para sordos***
Jornadas sobre integración y accesibilidad de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Sevilla, (Sevilla, España)
- 2018 ***En pocas palabras: curso internacional de traducción y subtitulación***
20 horas presenciales
Universidad Pablo de Olavide (sede de la UPO en Carmona, Sevilla, España)
- 2016 **Curso de Inmersión Lingüística en Lengua Inglesa**
40 horas presenciales
Universidad Internacional Menéndez Pelayo (sede de La Línea de la Concepción, Cádiz, España)
- 2015 **Grade 8 – Graded Examination in Spoken English**
Level 1 Certificate in ESOL International (Speaking and Listening); CEFR Level B2.2
Trinity College London
- 2015 **Curso de alemán (nivel A1)**
90 horas presenciales
Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España)
- 2015 **Curso de inglés (nivel B2)**
45 horas presenciales
Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España)
- 2015 ***III Coloquio Internacional Género e Intertextualidad: La mujer y el hombre de letras: figuras, representaciones y mitologías***
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España)

OTROS DATOS DE INTERÉS

En posesión del permiso B de conducción y vehículo propio.